

Jaime Valero Martínez

Pza. Panticosa, nº 7, 9ºB.
28941 Fuenlabrada (Madrid)
Tlf: 675 084 920
Email: jvaleromar@gmail.com



FORMACIÓN ACADÉMICA

- **Licenciado en Periodismo.** *Universidad Complutense de Madrid.* 2002-2007.
- Titulado de **Ciclo Superior en Inglés.** *Escuela Oficial de Idiomas. Collado Villalba.* 2003
 - o Participación en el proyecto lingüístico “Comenius” de intercambio de estudiantes entre el I.E.S. María Guerrero (Villalba, Madrid) y el Instituto SSGN (Nimega, Holanda). 2000.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

COMO TRADUCTOR

Traductor literario desde el año 2005. Durante mi trayectoria he trabajado para las siguientes editoriales:

- **Grupo Anaya** (2013-Actualidad): Traducción de más de una veintena de libros de LIJ, entre los que se cuentan la trilogía *The Keepers*, de Lian Tanner; *Constable & Toop*, de Gareth P. Jones; la antología *Unnatural Creatures*, seleccionada por Neil Gaiman; la colección de los *Animalotes*; y clásicos como *The Enchanted Castle*, de Edith Nesbit, y *The Secret Garden*, de Frances Hodgson Burnett. También trabajo para ellos como lector profesional, realizando **informes de lectura.**

- **ECC Ediciones** (2016-2018 y 2021-Actualidad): Traducción mensual de cómics y novelas gráficas de todo tipo, tanto de personajes emblemáticos de DC Comics (Superman, Batman, Wonder Woman, Green Lantern...), como de autores aclamados como Warren Ellis (*Red*), Tom King (*Omega Men*) y P. Craig Russell (*Biblioteca de adaptaciones de óperas*).
- **Editorial Hidra** (2014-Actualidad): Traducción de novelas y cómics para adulto y joven adulto. Entre ellos, varias novelas de la aclamada autora Claire North (*The First Fifteen Lives of Harry August*, *The Sudden Appearance of Hope* y *The End of the Day*); varios títulos de la colección *Pesadillas*, de R. L. Stine; *Borne*, de Jeff VanderMeere; y las sagas de cómics *The Woods* y *Colder*.
- **Libros de Seda** (2015-2019): Traducción de novelas para adultos de género histórico y romántico. Entre ellas, *The Letter*, de Kathryn y Hughes; y *Katherine*, de Anya Seton. También he traducido obras de no ficción, como *Modern Romance*, de Aziz Ansari, y *The Invisible Woman*, de Helen Walmsley-Johnson. También trabajé para ellos como lector profesional, realizando **informes de lectura**.
- **Ediciones Urano** (2020-2021): Traducción de la novela histórica para adultos *The Governess*, de Wendy Holden, centrada en la figura de Marion Crawford, que fue institutriz de la reina Isabel II de Inglaterra. También he traducido las novelas juveniles *Lore*, de Alexandra Bracken; y *Caraval*, de Stephanie Garber.
- **Ediciones Salamandra** (2016): Traducción de la novela *The Call*, de Peadar O'Guilin.
- **Grupo SM** (2008-2013): Traducción de novelas dirigidas al público juvenil, entre ellas *Linger*, de Maggie Stiefvater, y la tetralogía *The Amanda Project*, de diversos autores. También he colaborado con ellos como lector profesional, realizando **informes de lectura**.
- **MacMillan Iberia** (2009-2013): Traducción de novelas de LIJ, entre las que se cuentan la saga de *Wilma Tenderfoot*, de Emma Kennedy; *After the Snow*, de S. D. Crockett; y *A Taste for Red*, de Lewis Harris. También he trabajado para ellos como lector profesional, realizando **informes de lectura**.
- **La Factoría de Ideas** (2014-2015): Traducción de dos thrillers para adultos: *The Lost*, de Michelle Hancock, y *Dark Rising*, de Greig Beck.

- **Ediciones Fortuna** (2015-2019): Traducción de álbumes ilustrados infantiles, entre ellos *The Emperor of Absurdia* y *Wendell's Workshop*, de Chris Ridell, así como la saga de cuentos ilustrados protagonizada por Los Jolley-Rogers.
- **Editorial Castalia** (2005-2006): Traducción de dos clásicos de la literatura anglosajona: *El candor del Padre Brown*, de G. K. Chesterton; y *El príncipe feliz y otros cuentos*, de Oscar Wilde. En ambos libros me ocupé de la redacción del **prólogo**.
- **Triple Editorial** (2007): Traducción de otro clásico de la literatura británica de finales del siglo XIX: *Tres hombres en una barca*, de Jerome K. Jerome.
- **Axel Springer España** (2011-2013): Traducción, localización y redacción de artículos y tutoriales para la revista mensual **iCreate** y diversos **Bookazines**: *Mac para principiantes Vol. 2*, *iPhone: trucos, secretos & apps*, *El gran libro de fotografía de viajes*, *El gran libro de arte & diseño 3D*, entre otros.

COMO AUTOR

En paralelo a mi labor como traductor, he escrito toda clase de novelas y relatos, tanto por iniciativa propia como por encargos concretos de alguna editorial.

- **Delirios Breves** (2008): Libro de relatos para adultos publicado por **Triple Editorial**. Algunos de estos relatos fueron **premiados** en diversos certámenes literarios.
- **Homo Superior** (2021): Novela para adultos autoeditada bajo el sello **Colección Dilucidar**. Además de escribirla, me ocupé del diseño y maquetación de la obra, así como de su difusión y promoción.
- **Extranjerismos** (2021): Recopilación de diarios de viajes autoeditada.
- **El fantasma virtual** (2017): Novela para niños de 8 a 12 años, ubicada dentro del género fantástico y de terror. Realizada en colaboración con Tormenta Libros y publicada por **Bruño**.

- **Curiosidades con Mike 1 y 2** (2019-2020): Novelas juveniles ilustradas, basadas en el canal de YouTube del mismo nombre. Encargadas y publicadas por **Montena**.
- **Las aventuras de Thor** (2020-2021): Trilogía de novelas ilustradas, dirigidas a lectores de 9 a 12 años, protagonizadas por una versión juvenil del personaje de Thor. Escritas por encargo de Tormenta Libros y publicadas por **RBA Molino**.
- **Al amparo de las nubes**: Novela para adultos inspirada y ambientada en el mundo de la cultura hip hop. De próxima aparición.
- **Postales del fin del mundo**: Antología de relatos para adultos de género fantástico y postapocalíptico. De próxima aparición.

COMO PERIODISTA

Mi experiencia periodística se ha centrado siempre en el terreno cultural, sobre todo en el ámbito de la prensa digital y en papel.

- **Redactor jefe. Revista *Hip Hop Life***. Revista mensual de tirada nacional. Madrid. 2010-2015. Funciones:
 1. Coordinación de contenidos, línea editorial y equipo de colaboradores.
 2. Redacción de entrevistas, reportajes y críticas discográficas.
 3. Redacción de noticias y reportajes para la web del medio: www.hiphoplifemag.es
 4. Corrección de estilo.
- **Redactor. Revista *Hip Hop Nation***. Madrid. 2007-2010.
- **Redactor. Weblogs *SL***. Madrid. 2008-2013. Funciones:

Redacción de noticias, críticas y entrevistas en los blogs colectivos ***Papel en Blanco*** (literatura), ***Hipersónica*** (música) y ***Zona Fandom*** (cómic, cine, literatura fantástica).
- **Redactor. Revista *Mondosonoro***. Madrid. 2010-2016.
- **Coguionista** de los documentales *Días de asfalto y tinta* (2010) y *Cárceles y hip hop: Esperanza se escribe con H* (2012), este último emitido en Canal+ Xtra y La 2.

- **Redactor** en diversos medios digitales de carácter cultural: *Lecturas Negras* (<http://lecturasnegras.blogpost.com>), *Clase Turista* (<http://klase-turista.blogspot.com>), *La Tormenta en un Vaso* (<http://latormentaenunvaso.blogspot.com.es>), *Games Tribune* (www.gamestribune.com), *Papel en Blanco* (www.papelenblanco.com), *Baidewei* (<http://bdwei.com>) y *Fancueva* (www.fancueva.com).

- **Redactor.** *Hiphophispano.com* Sevilla. 2006-2008.

- **Locutor y redactor.** *Radio Villalba*. Collado Villalba (Madrid). 2003-2008. Funciones:
Dirección, preparación y locución del programa musical “El Rincón del Puma”.

- **Locutor y redactor.** *Radio Complutense*. Madrid 2004-2005. Funciones:
Co-dirección, locución y preparación del programa “Rock ‘n’ Roll Radio”.

OTROS

Actividades realizadas en paralelo a mi trayectoria profesional, que me han ayudado a ampliar y fortalecer mis conocimientos.

- **Monitor.** *Centro de mayores “Reina Sofía” de Cruz Roja*. Madrid. 2007-2010.
Funciones:
 - o Impartición de un taller de **escritura creativa**.
 - o Creación y corrección de relatos, animación a la lectura.

- **Profesor particular de inglés** de alumnos de primaria, secundaria y bachillerato. Madrid. 2004-2008.

INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- **INFORMÁTICA:** Windows, Mac OS, MS Office (Word, Excel, Power-Point, One Note), Open Office, Adobe InDesign, WordPress, Blogger, Gimp, Trello, Skype, Zoom, Dropbox, Evernote, Outlook, Mozilla Thunderbird. Nivel usuario.

- **IDIOMAS:**
 - o Inglés nivel alto (leído, escrito y oral). Título de **Ciclo Superior** de la Escuela Oficial de Idiomas.
 - o Francés nivel medio (leído).

- **VEHÍCULO PROPIO:** Permiso de conducir B.